



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Graciela Pellizzari (compiladora)

*Perro que ladra y
actúa como personaje”*

*Análisis del animal -
objeto*

Cristina A. Barillaro - Marcelo Bianchi Bustos –
Marta Cardoso - Laura Dubcovsky – Monili - Maria
Isabel Greco - María Fernanda Macimiani - Mari
Betti Pereyra de Facchini - Lidia Winograd

2020



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil
Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Palabras preliminares de Marcelo Bianchi Bustos

Esta publicación denominada “**Pensando desde la LIJ**” tiene por propósito documentar materiales de cátedra de los Miembros de Número de la Academia de Literatura Infantil y Juvenil, trabajos de alumnos realizados en distintos seminarios dictados en la Diplomatura en LIJ –S.A.D.E.- y de los Talleres virtuales desarrollados a inicios de 2020 en el marco de las acciones de transferencia y acompañamiento durante el período de aislamiento social obligatorio provocado por el COVID 2019.

Todos los materiales pueden ser utilizados mencionando a sus autores y a esta publicación.



Coordinación de la publicación:

Dr. Marcelo Bianchi Bustos

Responsable web: Fernanda Macimiani

WEB OFICIAL DE ALIJ:

<https://academiaargentinadelij.org> s



INDICE

Consigna de trabajo, Graciela Pellizzari	4
TENORIO Y FITTO	8
El perro negro en los cuentos populares británicos, Marcelo Bianchi Bustos	12
Tomasa es una madraza, Marta Cardoso	15
El perro que era de todos y no era de nadie, Marta Cardoso	19
Personajes animales en la LIJ, Dra. Laura Dubcovsky, Davis, California	25
Perro que ladra... Animales en la literatura, María Isabel Greco	37
¿Sabés, Athos? Análisis de María Fernanda Macimiani	43
Tipificación y análisis de personaje animal, Mari Betti Pereyra de Facchini	51
Análisis del cuento “Conejo” de Abelardo Castillo, en: “Las otras puertas”, Prof. Lidia Winograd	57
Reseña de “Las aventuras de Fito. Fito viaja a Patagonia” de Jorge Dietsch, Monili	63



Consigna de trabajo

El trabajo tendrá que analizar el tipo de personaje ‘animal’ que seleccionaren, sobre la base de la caracterización planteada en el Taller dada por Marc Soriano, en: *‘Guía para la literatura de la infancia y la juventud’* y de Vladimir Propp, en: *‘Las raíces históricas del cuento’* y otras clasificaciones que aportamos, desde este Taller, que aquí resumimos:

- **Animal pretexto:** el que está personificado y tiene las mismas actitudes de un ser humano en cualquier edad.
- **Animal propiamente dicho:** aparece como el animal real con características y reacciones propias de su especie.
- **Animal objeto:** es el juguete y no ‘actúa’ como personaje, sino como acompañante de un personaje principal.

Y según V. Propp, puede considerarse también, esta otra tipificación:

- **Animal TOTEM:** es el que cumple la función de ‘ayudador’; generalmente en los cuentos maravillosos, porque actúa según la ‘maravilla’ con sus acciones.

De acuerdo con nuestro análisis, agregamos otras dos tipificaciones:

- **Animal Dibujo:** el que por acción de la imaginación del personaje, cobra movimiento y se hace ‘real’ en la ficción literaria. Por ejemplo: *‘Oreja cortada’* de Martha Salloti.
- **Animal SIMBÓLICO:** posee cualidades positivas o negativas y su importancia es el símbolo que representa. Por ejemplo: *‘Los siete cuervos’* de Grimm (vuelo hacia lo espiritual transformador); la ballena de *Pinocho*- Collodi-



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

(representación del mundo interno, oculto, continente y ocultante de la esencia)

También está la posibilidad de realizar un ensayo o análisis con otros perros y otras perspectivas.

Cuentos con perros para utilizar en el trabajo

PARA LOS MÁS CHIQUITOS

Hill, Eric. Serie del **perrito Spot** (8 títulos) Ed. Sudamericana

Kitamura, Satoshi. –*Perro tiene sed*—México: Fondo de Cultura Económica, 1998.

Origlio/Zaina. *Pancho sabe.*- Bs. As.: Ed. Maya, 2019

----- *Pancho y las burbujas.*- Bs. As.: Ed. Maya, 2019

----- *Pancho y la lluvia.*- Bs. As.: Ed. Maya, 2019

----- *Pancho quiere jugar.*- Bs. As.: Ed. Maya, 2019

----- *Pancho en la veterinaria.*- Bs. As.: Ed. Maya, 2019

----- *Pancho encuentra una amiga.* Bs. As.: Ed. Maya, 2019

Rosen, Michael. *¡Ronquidos!* Bogotá: Norma, Colección “Buenas noches”, 1998.

Warnes, Tim *¿Por qué no duermes, Manchita?* Bs.As.: Sudamericana, 2001 (idem *¿Por qué no duermes Motas?* Ed Beascoa)



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Warnes, Tim *¡Feliz cumpleaños, Motas! Ed Beascoa*

PARA LOS QUE YA LEEN SOLOS

Cabal, Graciela *Miedo*. Bs.As.: Sudamericana Col. “Los caminadores”, 1999.

Cinetto, Liliana. *Ambrosio en la antigua Grecia* Bs.As.: Sudamericana, 2009

-----*Ambrosio entre los vikingos* Bs.As.: Sudamericana, 1999.

Corentín, Philippe *Fulanito de tal*. Barcelona: Corimbo, 2005

Folgueira, Rodrigo *Mi perro Roberto*. Bs.As., Unaluna, 2010.

Grimm, hnos.- *Los músicos de Bremen*.

Jennings, Linda *Un perrito perdido*. Madrid: Susaeta, s/d.

Long/Paul *Sabueso perdió su hueso--* Bs.As.: Atlántida, 1997

Szekeres, Cyndy *Nada que hacer*. Bs. As.: Sigmar, 1996

-----*El perrito perdido*. Bs. As.: Sigmar, 1996

Wells, Rosemary *McDuff encuentra un hogar*. Bogotá: Norma, Colec. “Buenas noches”, 1997.

-----*McDuff vuelve a casa*. Bogotá: Norma, Colec. “Buenas noches”, 1997.

-----*McDuff y el bebé*. Bogotá: Norma, Colec. “Buenas noches”, 1997.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Wilhelm, Hans *Popi se ha perdido*. Barcelona: Juventud, 1994

----- *Yo siempre te querré*. Barcelona: Juventud,
1992

NOVELAS

Cinetto, Liliana. *¡Cuidado con el perro!* Bs.As.: Alfaguara,
2000

----- *Diminuto contra los fantasmas*—Bs.As.
Alfaguara, 2005

Montes, Graciela. “*Aventuras y desventuras de Casperro de
Hambre*. Alfaguara, 2004

Zaina, Alicia. *El pequeño Orbis Pictus, el libro que
aprendió a volar*. Bs.As.: Nazhira, 2015

----- *Las peligrosísimas y emocionantes aventuras
del pequeño Orbis Pictus, el libro que aprendió a volar*.
Bs.As.: Nazhira, 2018



TENORIO Y FITITO

Cristina A. Barillaro

Es cierto que uno de estos dos nombres parece el de un auto, pero no es así. Tenorio y Fitito son dos perros sin ninguna raza reconocida, mestizos, simpáticos y muy diferentes.

Tenorio es robusto, pelo corto, duro y de color marrón oscuro, adulto y de mal humor. Le molestan los pájaros que vuelan lejos, las moscas que se le acercan y le gruñe a los chicos solamente por caminar en la vereda en la que él descansa.

Fitito parece su hijo pero no lo es. Tiene su mismo color, un tanto más oscuro o más sucio porque le encanta revolcarse en la tierra. Nadie lo baña por lo tanto tiene mugre desde que nació.

Viven en una casa en la que no los dejan entrar, permanecen en el jardín y pasean por esa calle y en los alrededores.

Tenorio, cascarrabia desde que nació, no simpatiza con nadie. Ninguno desea ser su amigo. Solamente la expresión de bronca que muestra su cara, hace que cualquiera que lo encuentre se aleje de su lado. El único que soporta su antipatía es Fitito, porque lo dejaron vivir en la misma casa y entró después que Tenorio.

Comen y duermen juntos y no pelean por la comida. Fitito siempre sintió que si bien Tenorio podría haberlo sacado de su lado no lo hizo, al contrario. A pesar de su fama de odioso lo dejó estar en el mismo lugar y compartir sus cosas. En invierno se los ve dormir muy pegaditos. A cambio de este favor de todos los días Fitito monta guardia. Él se despierta ante cualquier ruido y ladra mientras Tenorio sigue durmiendo.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

En la cuadra donde viven no había otros perros hasta que llegó una caniche blanca, bien cuidada por su dueña. No sale más que a su jardín detrás de una reja.

Por supuesto fue Fitito el primero que la vio. Tenorio dormía como tantas veces y él aprovechó para contemplarla. - *¡Qué hermosa perrita!* Pensó y no le dijo nada a nadie, menos a Tenorio. Era la primera vez que tenía un secreto con él, desde que estaban juntos.

Al día siguiente, mientras Fitito salió a dar una vuelta corta, Tenorio miró a la caniche y se quedó boquiabierto. - *¡Es hermosa, muy hermosa!* Pensaba y a la vez no quería que en ese momento volviera Fitito. Esa caniche blanca podría ser para él, y si así lo fuera Fitito estaba de más. Tendría que ser solamente para él. Nunca había tenido una novia. Nunca gustó de una perra, ni nunca alguna perra gustó de él. Esta sería su oportunidad.

Pasaron dos días y otra vez mientras Tenorio caía en uno de esos sueños profundos, Fitito andaba por ahí aburrido. De pronto vio salir a la caniche blanca al jardín y él se acercó a mostrarse para que ella lo viera. Ella lo miró alegre ya que la pobre casi no sabía de estar con otros perros.

Fitito sintió que lo más lindo de la vida le estaba pasando. Soñaba con estar juntos sin esa reja del jardín que los separaba.

Era tanta su alegría que no podía dormir mucho como lo hacía siempre. Cuando caía vencido por el sueño, no se podía



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

despertar. En esos ratos Tenorio aprovechaba a esperar en la reja a que la caniche blanca saliera. Ella se ponía muy contenta al saludarlo ya que al fin tenía amigos perros. Pero Tenorio no quería ser solamente su amigo. Él quería ser su marido y tener cachorros con ella. Estaba grande y no tenía hijos. Para eso si alguien sobraba era Fitito.

Pasaron los días y Tenorio y Fitito dejaron de estar tan juntos como siempre. Se separaban para dormir. Se peleaban por la comida y hasta tironeaban de la alfombra vieja que tenían para abrigarse. Llegaron a pensar que sería mejor que su dueña los viera enojarse uno con el otro para que los separara de una buena vez. Habían dejado de ser amigos.

Una tarde muy linda, que no hacía nada de frío, un caniche blanco y adulto estaba en el jardín de su vecina, con la que tanto habían soñado los dos. Ya conocía bien la casa y hasta parecía estar contento y orgulloso. No quedaban dudas, lo habían adoptado. ¿Y ella? Salieron a la vereda para buscarla. Eran varias las semanas que no salía y no podían verla. No tardaron en encontrarla: estaba muy quietita en una canasta. Al verlos en la reja juntos se acercó y no tardaron en darse cuenta que su panza estaba muy gruesa: iba a ser mamá. Así entendieron que ese macho blanco que estaba en la casa sería el padre de esos cachorros.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Tenorio y Fitito volvieron a su casa y a su alfombra. Poco a poco se dieron cuenta que no iban a seguir peleando. Eran amigos desde siempre y lo iban a seguir siendo.

Así decidieron despertar del sueño de la caniche blanca.



El perro negro en los cuentos populares británicos

Marcelo Bianchi Bustos

En la literatura de tradición folklórica británica hay gran cantidad de perros que pueden ser buenos o malos. Muchas veces los perros negros están a las órdenes de una bruja, como sucede con ese animal que acompaña al Fausto. En Escocia los perros pueden ser a veces guardianes de tesoros, como sucede en “La cajita de yesca” de Andersen en el que una serie de perros con grandes ojos cuidan un maravilloso tesoro. Otros pueden ser de color verde y ser propiedad de alguna bruja. A algunos se les asigna un lugar de importancia, como sucede con el Muckle Blanck Tyke que preside el aquelarre de las brujas y que no era otra cosa que el diablo en persona.

En este artículo propongo un recorrido por tres cuentos populares británicos en los que aparecen perros negros. El primero de ellos es “El perro negro de Trings”, un cuento corto en el que se narran una serie de sucesos que ocurrieron después de 1751, año en el que es ahogada una anciana acusada de ser bruja y poco tiempo después, quien había perpetrado ese hecho es ahorcado y puesto en la picota. Tal vez eso no sea nada extraño al conocer sobre la caza de brujas pero lo que sí lo es que una noche, muchos años después, al lado del lugar donde habían estado esos cuerpos, apareció una llamarada muy grande. A dos viajeros les llamó la atención ese fuego que parecía salir de la nada y al parar el carruaje apareció delante de ellos “un inmenso pero negro, la criatura más extraña que he visto en mi vida. Era tan grande como un Terranova, pero muy feroz, con largas orejas



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

y rabo, ojos como bolas de fuego y largos dientes” (Briggs, 2019: 143).

El narrador protagonista cuenta que solo vieron al perro un momento pues desapareció como si fuera una sombra o hundiéndose en la tierra. La aparición y desaparición misteriosa del perro es fundamental en este cuento ya que es gracias a él que el elemento fantástico se hace presente. Se trata de un caso de un perro espectral que es muy común en el folklore inglés y que aparece muchas veces cuando hay dos ejecuciones de ancianos.

En “El perro guardián negro” también puede observarse a un perro distinto, un perro-fantasma. En la historia se cuenta que una vez un hombre llamado Johnnie tuvo que cruzar un extenso bosque y que al ingresar en él apareció un perro que lo acompañó durante todo el viaje correteando a su lado pero al salir del bosque, tanto de ida como de vuelta el perro negro desapareció misteriosamente. Según refiere el cuento, “años después, dos prisioneros de la cárcel de York le contaron al capellán que habían intentado robar y asesinar al Johnnie aquella noche en el bosque, peor con él iba un perro grande, y al verlo pensaron que atacar a Johnnie y al perro a la vez sería demasiado para ellos” (Briggs, 2019: 144).

La última de las historias es “La leyenda del perro negro de Lyme Regis” en la que se narran una serie de hechos extraños en torno a un perro negro fantasma que compartía las noches con un granjero que se sentaba en un banco al lado de la chimenea y el perro del otro lado. Solo compartía con el durante largas horas ese lugar y no lo molestaba hasta que un día, persuadido por sus vecinos que consideraban que ese perro era un ser demoniaco, lo espantó con un atizador. Desde ese día el perro no se le volvió a aparecer pero, según cuenta la leyenda, “hasta el día de hoy



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

continúa apareciéndose a medianoche en un camino que conduce hasta esa casa”. Si bien estructuralmente es una leyenda, contiene un párrafo que hace las veces de un cierre de advertencia en el que se recomienda que los perros no salgan de las casas después de la medianoche pues es común que desaparezcan o mueran tal vez por el susto al ver a este gran fantasma.

Como se ha podido observar se trata de tres perros fantasmas que son centrales en el desarrollo de la historia siendo personajes que permiten que la diégesis avance. Si bien son fantasmas o apariciones, ninguno de ellos le hace mal a nadie, solo son apariciones que recuerdan algo o que acompañan y protegen.

Referencias bibliográficas

Briggs, Katharine (ed.) (2019) Cuentos populares británicos, Madrid: Siruela.



Tomasa es una madraza

Marta Cardoso

Mi perrita Tomasa es una madraza, quiere mucho a su cachorrito; el día que nació, como tenía mucho frío frío frío, para abrigarlo empezó a hacerle masajes con la lengua. Frotaba el cuerpo del pequeñín con unos ágiles lametones.

Mamá perrita le enseñó a prenderse a la teta. El comilón se acomodó rapidísimo.

¡Qué glotón era!

Mamá Tomasa movía las orejas con alegría.

Uy, ¡qué rica y tibia estaba la leche! Am. Am. Am. Am.

Después de comprobar que el pequeño había llenado la pancita, con mucho cuidado y paciencia, Tomasa le enjuagó los ojitos con lamidos suaves, para evitar que el reflejo del sol perjudicara su vista.

– ¡El cachorrito abrió los ojos! – Exclamó mi nieto Lucas.

Todos nos acercamos para verlo.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Después, el crío se quedó dormido mientras su mamá le daba besitos con el hocico largo.

Lo bautizamos Chispita, porque era mimoso, simpático y saltarín como una chispa de fuego.

Chispita fue creciendo. Entonces, Lucas decidió llevarlo a corretear por el parque.

Tomasa se interpuso delante de la puerta meneando la cabeza y batiendo nerviosa la cola. Hum... Lucas entendió el mensaje: ¡solito no va! Y los llevó a los dos.

Ya en el parque, Chispita quiso lanzarse por el tobogán.

—¡Es muy alto! —le dijo Lucas, te podés caer.

Desobedeciendo, el pícaro salió corriendo y trepó.

¡Uy! ¿A qué no saben qué pasó? ¡Imaginen!

El pequeño hizo pis y caca en la tabla del tobogán.

Riendo a carcajadas, los chicos comenzaron a gritar:

—El perrito se hizo caca. El perrito se hizo caca.

Algunos ponían cara de asco, pero al fin todos se enternecieron y lo trataron con cariño.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Por suerte, Lucas había llevado bolsa, papel y pala. Bajó a Chispita que había quedado paralizado al tope del tobogán y se lo entregó a mamá Tomasa; él, con mucha paciencia, limpió el pis y la caca del perro.

Indulgente, Tomasa lamió a Chispita con ese cariño que tienen las mamás.

Otro día, Chispita se escapó. Iba corriendo por la vereda cuando se cruzó con un perro que, sin querer, por jugar, le dio un pisotón.

¡Ay, ay, ay!... Lucas lo encontró llorando de dolor. Al hacerlo aúpa vio que tenía lastimada la patita. Su amiga Mariela le contó que se había golpeado brincando con el dálmata de don Cosme, el vecino de la esquina.

Lucas lo llevó al veterinario. Le vendaron la patita. Cuando regresaron, mamá Tomasa fue corriendo al encuentro de su hijito.

Chispita estaba un poco adormilado porque le habían puesto anestesia para curarlo. Durmió un buen rato hasta que se le pasó el efecto.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Pero, lo que ayudó a sanar, fueron las caricias y lengüetadas de Tomasa que durante varios días no se separó de su lado, arrullándolo con mucho amor.

Sana, sana, sana. Y..., entre lamidos y besitos, el cachorrito se curó.

Lucas, como premio, llenó para Tomasa un cacharro con leche fresca y, otro, con su alimento preferido. Haciéndole un mimo en la cabeza, me miró y dijo:

– ¡Tomasa es una madraza, abuela!
Abracé a mi nieto y le di un gran beso.



El perro que era de todos y no era de nadie

AUTORA. MARTA CARDOSO

EDITADO POR FUNDACIÓN SOCIEDAD
ARGENTINA DE PEDIATRÍA FUNDASAP 2017

Ilustraciones: Profesora María Valeria Sánchez.

Se escriben muchos cuentos para niños y niñas, pero no siempre se logra que lo hagan propio, lo internalicen y se sientan parte de esa historia.

La oralidad fue el puente que me llevó a escribir el texto de referencia. No puedo dejar de mencionar que este cuento fue transmitido en forma oral, durante dos años, en distintos eventos: ferias de libros, escuelas, actividades callejeras. Después de comprobar la aceptación por parte de los chicos decidí escribirlo.

En el libro: *El perro que era de todos y no era de nadie* publicado por *Fundasap* (2007) de la serie *Cuentos con valores*. La historia narrada responde a la etapa del animismo del niño y de la niña. Identificación con el personaje: un perro de la calle, que era de todos, pero no era de nadie. Una mascota compartida con la comunidad: es un animal real (Animal propiamente dicho): “Tenía orejas redondas un hocico alargado”. también es considerado como “animal pretexto” con actitudes propias de un ser humano:



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Se protegía del sol con una gorra amarilla, en invierno se abrigaba con una bufanda roja con flequitos rotos. De pequeño había pasado mucha, mucha hambre, acaso por eso era tan hambriento.

El perro quería aprender a leer y a escribir, pero no tenía nombre. En la escuela perruna no lo aceptaban sin documentos.

A pesar de que los vecinos lo alimentaban bien, el chucho guardaba en su mochila un hueso viejo, que de tan viejo estaba sucio... o lo parecía, al menos, lo tenía por prevención, por si algún día no encontraba algo rico para comer.

Los niños lo sienten como un amigo muy especial. A pesar de que los chicos hacen muchas preguntas sobre la historia, a ellos no les preocupa si el animal fue abandonado, o si lo torturaron, esas cuestiones son preguntas de adultos. Los niños solo le quieren brindar amor y bienestar:

Los chicos lo abrazaban, lo mimaban, corrían detrás de él, lo querían de veras, por eso pasaban horas jugando, para que no se quedara solo.

Es un cuento didáctico porque ayuda al niño a comprender sobre la importancia del derecho de pertenencia: tener nombre, documento de identidad, el respeto por el otro y por las normas de convivencia, entre otros conceptos.

Como el animalito no tenía identidad, los chicos deciden buscarle un nombre y cada uno desea imponer el suyo. El perro tiene personalidad y así lo demuestra; elige qué nombre quiere tener.

Todos los nenes del barrio probaron sus nombres, pero..., el perro no hacía caso a ninguno; se quedaba acurrucado e inmóvil. Hasta el día en



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

que el pequeño Tomás, a quien apodaban Tomatito, un chiquillo que acostumbraba a sentarse en el cordón de la vereda y solo podía pronunciar cuatro sílabas, tru-tru-le-que, sin proponérselo logró imponer el nombre.

Aquí debemos detenernos y averiguar por qué Tomás sólo pronunciaba estas cuatro sílabas. Presten atención: cuando apenas tenía tres añitos, un murciélago gigante voló sobre su cuna y fue tal el susto, que el bebé nunca más pudo pronunciar palabra, solo articulaba este llamado de auxilio... tru-tru-le-que.

En este último párrafo podemos vislumbrar cómo los amigos integran a Tomás, un niño con capacidades distintas. El perro es el vehículo de acercamiento.

Preguntarán... ¿cómo hizo este peque para lograr ponerle nombre a un perro callejero? Es que a nuestro perrito le encantaba jugar con Tomatito. Se tiraba a su lado en el cordón de la vereda y le apoyaba el hocico humeante en la rodilla. Tomás, como gesto cariñoso, con mucho esfuerzo lo animaba diciendo tru-tru-le-que, entonces, a cambio, recibía lengüetazos que le hacían muchísimas cosquillas. El niño, riendo a carcajadas, repetía: tru-tru-le-que, tru-tru-le-que, y su compañero corría de aquí para allá ladrando de alegría: guau, guau, guau.

Advertidos, los chicos del barrio decidieron comprobar si ese sería el nombre que deseaba tener. Hicieron la ronda, redonda, catonga, pusieron al perro en centro y comenzaron a cantar: trutruleeque... trutruleeque...



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Para sorpresa del grupo, el animal respondió feliz: movió la colita, paró las orejas y salió corriendo y ladrando hacia donde estaba Tomás.

Guaú, guaú, guaú, guaú, guaú...

Fue así como a ese perro que era de todos y no era de nadie, lo bautizaron con el nombre de Trutruleque. A partir de entonces, como ya tenía nombre propio, pudo sacar documento e ir a la escuela de mascotas perrunas. Los chicos lo vieron llegar una mañana temprano bamboleando la mochila.

Los chicos se sienten identificados con Trutruleque, quién no pierde sus hábitos, tampoco se despoja de los miedos. Lleva en la mochila el hueso, por las dudas, teme volver a pasar hambre. El animalito es tímido, en esa parte del cuento los chicos participan aún más. Tuvo que adaptarse a las normas de la escuela perruna. Una vez más aparece la humanización del personaje.

Dicen en el pueblo que el primer día de clase, cuando la señora Dorina, que era una hermosa Terrier, le pidió el cuaderno de deberes, Trutruleque se equivocó y le entregó el hueso.

—¡Un hueso! ¡Te he pedido el cuaderno! —protestó Dorina.

Los compañeritos de Trutruleque: el Spaniel Dago; la Beagle Lolita; el Bulldog Nano, el Collie Jasón y muchos otros batieron los pupitres formando una batahola impresionante.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

La seño Dorina dio unos golpes con el hueso contra el pizarrón, llamando a la calma.

Truruleque, ven aquí a buscar tu hueso. Y desde ahora te comportarás como un buen alumno. ¿Entendido?... ¿Lo prometes?

El perrito soltó un guau muy quedo y se acercó al escritorio de la maestra para recuperar el hueso; no quería perderlo por nada en el mundo. ¿Saben por qué? Porque cuando él llegó al pueblo como un vagabundo hambriento, Tomás, el pequeño que sentadito en el cordón de la vereda y que apenas balbuceaba unas sílabas, lo había acariciado y le había regalado el hueso. En agradecimiento, Truruleque le enseñó que no debía temer a los murciélagos, pues si bien son muy feos e impresionan a los niños abriendo sus anchas alas oscuras, nos hacen el favor de comerse a los insectos que pican y nos molestan.

Al saber esto, Tomatito se unió a la ronda redonda, catonga de los amigos y poquito a poco fue animándose a hablar, hasta que, perdiendo el miedo, lo logró por completo.

Se puede seguir profundizando en el análisis del texto. Mi intención al transmitirlo en forma oral fue estimular a los chicos a que construyan sus emociones. Luego en la etapa post escritura, se trabajó en comprensión lectora, la interpretación de imágenes, texto narrativo, elementos que ayuden a entender que son las palabras el puente de la comunicación e integración.



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil
Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Marta Elena Cardoso

15/07/2020

Datos del libro: EL perro que era de todos y no era de nadie/16p.;15 .15 cm/ Cardoso Marta Elena. Ciudad A. de Buenos Aires. Fundasap- Ilustradora: María Valeria Sánchez

ISBN 978-987-1279-29-6

Narrativa infantil Argentina



Personajes animales en la LIJ

Dra. Laura Dubcovsky, Davis, California

El animal en la literatura infantil-juvenil aparece con frecuencia en cuentos, poemas y novelas destinados a un amplio rango de lectores, desde los más pequeños y hasta jóvenes adultos. El personaje animal ha acompañado la narrativa más ancestral y sigue vigente en las formas más sofisticadas de la comunicación actual. Esta galería de animales continúa ocupando roles distintivos y representando variadas funciones, como ya señalaron hace décadas Marc Soriano y Vladimir Propp. Debido a esta extensa trayectoria no es sorprendente que exista una bibliografía abundante sobre la temática del animal en la literatura para niños y adolescentes. Dado que es imposible abarcar el inmenso campo de estudio, este pequeño trabajo intenta iluminar un aspecto particular: la presencia del animal en la literatura para niños inmersos en un contexto bilingüe inglés/español. Para entender la importancia del tema, es necesario saber que hoy en día 18% de los habitantes de los Estados Unidos habla la lengua española y que se estima que para el 2060 será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México, con 119 millones de hispanohablantes, según los cálculos del Instituto Cervantes de Madrid.

California, en donde se realizaron estas observaciones, junto con Texas y Florida, constituye uno de los tres estados con más hispanoparlantes del país. De acuerdo con el censo del Departamento de Educación de 2018, en California hay más de un millón (1.195.988) de alumnos que aprenden inglés como segunda lengua, de los cuales el 81.56% habla español en sus



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

hogares (1). En su mayoría estos niños provienen de familias que emigraron de México, Guatemala, Honduras y El Salvador y traen a la escuela una rica herencia oral en español, en la que el animal está presente en cuentos, poesías y refranes típicos de la región.(2) Al mismo tiempo, esta población infantil nacida y criada en el país sajón, está familiarizada con literatura folklórica, literaria y mediática en inglés, en la que también abundan animales. En el mejor escenario, los niños bilingües beben por igual de tradiciones hispanas y sajonas y enriquecen su lenguaje e imaginación con ambas vertientes.

Los maestros bilingües de California incorporan con avidez la literatura infantil en el curriculum bilingüe, ya que ésta brinda indudables beneficios para el desarrollo oral y escrito de la primera y la segunda lengua, con el consecuente aumento de vocabulario, la expansión de estructuras gramaticales y la capacidad comprensiva y crítica en dos lenguas, entre otras ventajas, largamente documentado en la bibliografía especializada. Aunque la selección y transmisión de cuentos también ofrece desafíos al maestro monolingüe, los docentes de contexto bilingüe deben afrontar dificultades particulares que están menos estudiadas y requieren un análisis más profundo. Premisas claras, como partir de experiencias conocidas y familiares y rescatar el conocimiento previo que los niños traen al aula son útiles en todo contexto educativo, pero se vuelven imprescindibles en el ambiente bilingüe, en donde se agrega por definición un segundo estrato lingüístico a la ya complicada adquisición de la lengua y la literatura (Velasco y Cancino, 2012. (3)

¹ <https://www.cde.ca.gov/>

² Arreguin-Anderson, M. and J. Ruiz-Escalante (2018). "Adivinanzas and dichos: Preparing prospective educators to teach science by incorporating culturally responsive tools." Journal of Latinos and Education 17(1): 84-91.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

El repertorio frecuente del contexto bilingüe incluye cuentos populares, anónimos o con autor, en lengua original o en traducción. Los siguientes cuentos de la antología de la célebre autora argentina Elsa I. Bornemann⁽³⁾ representan claros ejemplos de cuentos con animales en español accesibles para el niño bilingüe. En “El vendedor de gorras”³, Bornemann adapta un conocido cuento popular, reescrito en muchas lenguas, en donde los monos se apropian de las gorras del vendedor que descansaba al pie del árbol. En el desenlace el hombre debe valerse de la conducta imitativa de estos animales para recuperar su mercancía. El humor inocente del cuento reside en el comportamiento de “animal propiamente dicho,” ya que los monos son capaces de trepar a los árboles, hacer travesuras e imitar acciones humanas. En “La ovejita gris”⁽⁴⁾, la autora traduce y adapta un cuento clásico inglés, en donde la oveja perdida aparece como “animal propiamente dicho” y el pastorcito debe buscarla entre los elementos naturales que lo rodean, interrogando a la pradera, el sendero, el arroyo y el campo vecino, los que aparecen como objetos animizados. En el desenlace el búho, “animal ayudador”, revela que la protagonista se encontraba en su casa. Finalmente, en “Cuello duro”⁽⁵⁾, Bornemann crea un relato que sigue las pautas típicas de encadenamiento y repetición del cuento folklórico. De esta manera, la jirafa protagonista logra superar su dolor de cuello, con la ayuda de la abeja emisaria, la vaca doctora, y un sin número de animales que se suman al masaje (burrito, cordero, perro, gata,

³Bornemann, E. (1977). El vendedor de gorras. Antología del Cuento Infantil. Buenos Aires, Latina: 24-25. Cuento popular europeo.

⁴ Bornemann, E. (1977). La ovejita gris Antología del Cuento Infantil. Buenos Aires, Latina: 9-20. Cuento popular inglés.

⁵ Bornemann, E. (1977) Antología del Cuento Infantil, Buenos Aires, Latina 39-41.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

y conejos). Esta cadena de animales funciona como “pretexto” de conductas, actitudes y hábitos humanos, desde el título, hasta la vestimenta de la vaca doctora con “delantal, gorrito blanco y tacos altos”, a la vez que muchos de estos animales conservan rasgos inherentes, como el cuello largo de la jirafa, el hábito rumiador del cordero que masca “chicle de pastito”, y la presencia de veinticuatro conejitos, que subraya la múltiple cría esperada entre conejos.

Por el camino inverso, los niños bilingües acceden a un abultado número de libros originalmente escritos en inglés y traducidos al español, que representan adaptaciones de cuentos populares, o libros de autores sajones muy conocidos entre los niños. Es sabido que existe una llamativa asimetría entre la cantidad de libros infantiles traducidos del inglés a casi todas las lenguas del mundo, mientras que la traducción del español al inglés es menos frecuente. Se asume que la lengua franca del mundo es el inglés, el que domina hoy en día el mercado editorial y los medios masivos a través de cuentos, poesías, canciones, películas, series de televisión, juegos de video, etc. (Lathey, 2016)(5). Por lo tanto no es sorprendente que la comunidad bilingüe de California acceda más fácilmente a traducciones que trazan un camino zigzagueante entre la lengua- origen (inglés), la lengua- destino (español), y una posible vuelta al inglés, mientras que el corpus material original en español es escaso.

Ejemplo de cuentos populares, originalmente en inglés, y recreados en múltiples versiones, es el clásico “¿Eres tú mi mamá?”(6). Eastman presenta un pajarito recién nacido que cae del nido y busca a su mamá, mientras ella ha salido a buscar comida para su pichón. El protagonista actúa como “animal pretexto” que busca su identidad, comparándose con rasgos de

⁵ Lathey, G. (2016). Translating children's literature. London, Routledge.

⁶ Eastman, P.D (1986) Are you my mother? ISBN 0-394-80018-4



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

varios animalitos (gatito, gallina, perro y vaca) y hasta con medios de transporte (auto, bote, avión y camión mezclador) que encuentra por el camino. El título que enuncia el tema se repite a manera de estribillo en cada encuentro, y por supuesto el desenlace positivo, de regreso a su hogar y a su mamá, reafirma la identidad del pajarito. Con respecto a libros con autor, se traducen aquellos que reflejan temas universales, como la amistad, la comprensión y la aceptación del diferente.

La serie ya clásica de “Sapo y Sepo” de Lobel muestra a través de breves episodios la amistad incondicional de estos dos sapitos, tan diferentes y a la vez tolerantes uno del otro. Tal es el caso de “Sapo y Sepo inseparables”(7) en donde el autor ofrece pinceladas de esa amistad a través de acciones cotidianas, como componer una lista para hacer las compras o cuidar el jardín, y de actos lúdicos y oníricos, como luchas contra dragones y gigantes y fantasías durante el sueño. Otro tanto ocurre con la serie más moderna y teñida de humor de “Elefante y Chanchito” de Mo Willems. En “Un tipo grande se llevó mi pelota”(8) los protagonistas se encuentran con una ballena inmensa. Luego de superar el miedo inicial por el tamaño imponente del mamífero, logran conocer más profundamente al antagonista. Finalmente estos animales “pretexto” aprenden a celebrar diferencias físicas y de personalidad, y logran integrar al nuevo amigo en el juego de pelota. De esta manera el autor contrarresta la intolerancia del mundo moderno con un mensaje de aceptación del otro y una perspectiva comprensiva y pluralista.

En novelas que permiten mayor desarrollo del protagonista, el ratón de “La isla de Abel” de W. Steig(9) sigue el modelo de

⁷Lobel, A. (2010). Frog and Toad Together. New York, Sandy Creek. I can read, Picture Book

⁸ Mo, W. (2013). A Big Guy Took my Ball. New York, Hyperion Books for Children

⁹ Steig, W. (1976). Abel's island New York, Farrar, Strauss & Giroux. Bantam Books.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Robinson Crusoe. Este “animal pretexto” ha naufragado en la isla por rescatar el pañuelo de su amada ratoncita Amanda y allí debe reconstruir su mundo y el de la humanidad, procurando alimentos para su supervivencia, reinventando la escritura para dejar su memoria en la piedra, diseñando embarcaciones eficientes para regresar a tierra, y sobre todo reflejando la imaginación e inventiva de la humanidad. Todos los ejemplos citados combinan los roles de “animal pretexto” y “animal propiamente dicho.” Creemos que esas dos categorías interactúan positivamente para que los niños bilingües puedan identificar rápidamente los rasgos físicos del animal, así como también los comportamientos y actitudes humanas desarrollan las temáticas universales de identidad, amor, miedo, destino del hombre, etc.

De la descripción realizada se desprende que los cuentos escritos originalmente en español ofrecen un reto mayor para el niño bilingüe, especialmente porque el español es una lengua muy rica que se extiende por muchos países disimiles, en España y América Latina. Es comprensible que la comunidad hispanohablante de California maneje el español estándar y la variedad dominante para la región como norma escolar, e incluya subestándares coloquiales en el dominio hogareño. A veces el excelente repertorio argentino, con autores de insuperable calidad literaria, tropieza con dificultades lingüísticas y culturales. La variedad del español del Río de la Plata, cargada de términos locales, el tratamiento particular del voseo y del vocativo “che”, entre otros, requiere de breves explicaciones y aclaraciones perifrásticas para agilizar la comprensión del hablante bilingüe. Simplemente a manera de ejemplo, vocablos sencillos como “changuito” y “monito” puede provocar confusión por efecto de la polisemia entre variedades dialectales. En efecto, para el lector de Buenos Aires, el primer término refiere al carrito que se usa para hacer las compras en el supermercado, mientras que el niño bilingüe de California lo asocia con el “mono pequeño”



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

de la selva. Por el contrario, el “monito” argentino, asociado a selvas y zoológicos, representa el dibujo de historieta en la norma mexicana.

Muchos cuentos del interior del país ofrecen animales de geografías distantes, como el pespir del monte jujeño(10), el coatí de la selva misionera(11), o el sapo soñador de la llanura pampeana(12), los que ayudan a descubrir otros ambientes naturales, con árboles, plantas y animales distintivos. En el cuento “Gustos son Gustos” Gustavo Roldán(13), ofrece una variedad de árboles (yuchán, jacarandá, quebracho colorado, palmeras, mistol) y animales del monte chaqueño (mono, coatí, quirquincho, oso hormiguero, tapir, corzuela, iguana, ñandú), que enriquecen el conocimiento tanto del niño bilingüe como del monolingüe de ciudad. Lejos de rechazar cuentos por dificultades léxicas, la introducción de palabras y frases desconocidas situadas en contextos locales es valorada como ganancia y constituye una de las riquezas en la transmisión bilingüe. Simplemente estas observaciones recuerdan la necesidad de fortificar la segunda lengua a la hora de narrar cuentos en contexto bilingüe. Las posibles lagunas y confusiones lingüísticas son superables, cuando se provee al maestro bilingüe de información previa y se lo entrena en variedades de lengua y registro.

¹⁰ Murillo, J. (1974). Mi amigo el pespir. Buenos Aires, Guadalupe. Col. El Mirador

¹¹ Quiroga, H. (1987). Cuentos de la Selva. Buenos Aires, Colihue.

¹² Villafañe, J. (1974). Los Sueños del sapo. Los Sueños del sapo Cuentos y Leyendas ilustrados por niños Buenos Aires, Hachette. 71-75

¹³ Roldán, G. (1995). Gustos son gustos. Sapo en Buenos Aires Buenos Aires, Colihue. Libros del Malabarista. 9-18



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Más problemáticos que los lexemas son los “culturemas” (14) o marcas culturales, sociales e intertextuales, generalmente expresadas de manera implícita en los cuentos. Por ejemplo, la carga de ironía, crítica social, y sentido del humor no siempre es “traducible” de una lengua a otra. Los formadores de docentes bilingües se ven obligados a capacitar no solamente en contenidos del lenguaje, sino en el bagaje cultural, lo que demanda un mayor conocimiento del contexto histórico y social. Mientras que los niños y maestros bilingües desarrollan una sensibilidad particular en el uso de dos lenguas y aumentan su conciencia metalingüística (15), el manejo de dos códigos culturales los hace reflexionar sobre su propia vida y la de los personajes y sus situaciones (16). La incorporación de lexemas y culturemas reactiva los conocimientos previos y sistemas de creencias, a la vez que los vuelve más flexibles en sus posturas y perspectivas(17) . Desde aquí alentamos la circulación de los

¹⁴ Navarro, C., et al., Eds. (2008). La comunicación especializada. Linguistic Insights. Studies in Language and Communication, Peter Lang AG.

¹⁵ Acoach, C. and L. Webb (2004). "The influence of language brokering on Hispanic teenagers' acculturation, academic performance, and nonverbal decoding skills: A preliminary study." Howard Journal of Communications 15(1): 1-19.

¹⁶ Durham, C. (2018). "Teacher interculturality in an English as a second language elementary pull-out program: Teacher as broker in the school's community of practice." The Qualitative Report 23(3): 677-695.

¹⁷ Hudelson, S., et al. (2005). "Have you ever used this book with children?": Elementary children's responses to "bilingual" picture books. Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism, Somerville, MA, Cascadilla Press.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

cuentos con animales que brindan la oportunidad de contemplar, respetar, y disfrutar – quizás por primera vez- las vivencias de animales, acercando temáticas y vivencias similares. Sin lugar a duda el intercambio de literatura infantil entre países de habla hispana permite abrir mundos, expandir visiones y servir como puente de unión entre comunidades alejadas, para conocernos mejor. Como dice el sapo del cuento de Roldán, “No se puede querer lo que no se conoce.” pág. 17.(18)



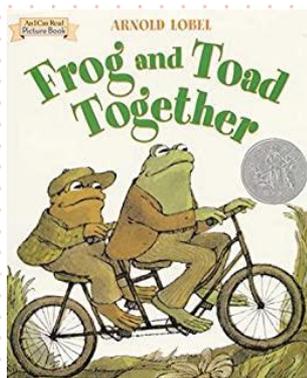
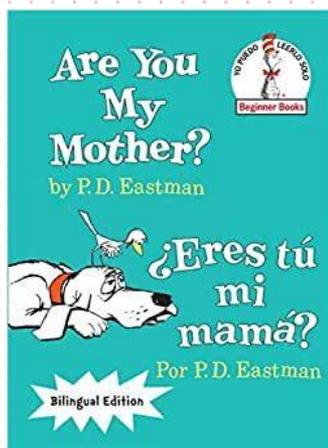
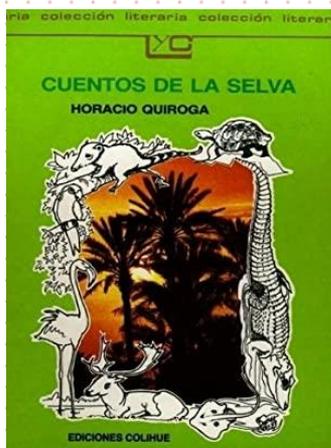
¹⁸ Ver pie de nota 19



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

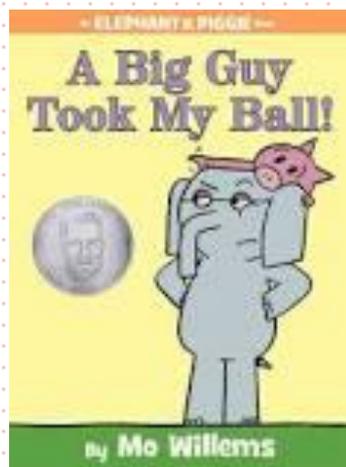
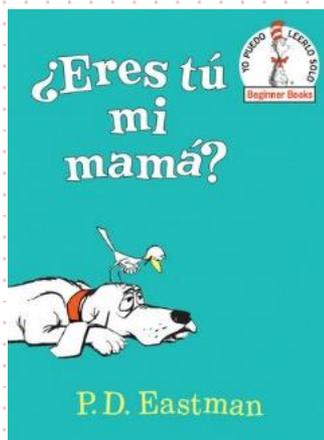
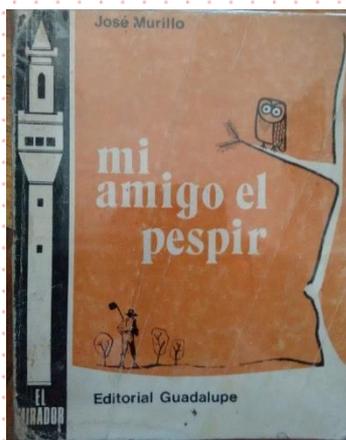




ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

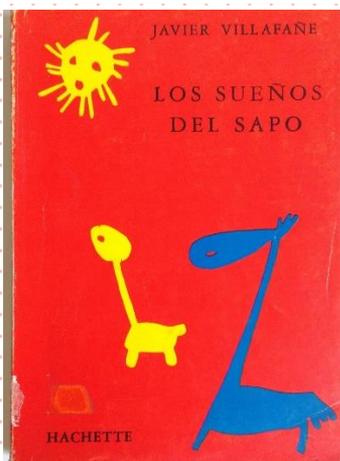
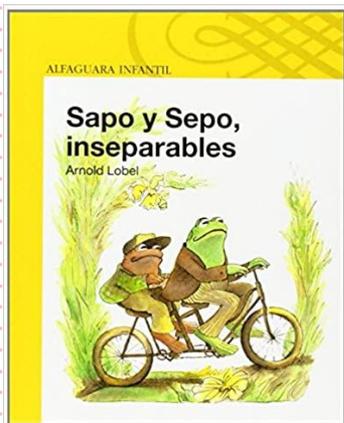




ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7





Perro que ladra... Animales en la literatura

María Isabel Greco

El mundo presenta diversos ámbitos que los seres humanos van integrando a su vida a través de su experiencia. Fenómenos naturales, piedras, plantas y animales son incorporados en el tiempo sacralizado de los mitos como hierofanías, pero los mitos no han desaparecido totalmente en la vida del siglo XXI. Subsisten, camuflados, en lecturas, películas y espectáculos en los que reaparecen la lucha entre el héroe y el monstruo, los combates, las pruebas iniciáticas, las figuras ejemplares. Incluso la lectura imita de algún modo al mito, pues implica una salida del tiempo, coloca al lector fuera de su instante personal y le permite vivir otras épocas y otras historias. La lectura permite una huida temporal y una proyección fuera de la duración cotidiana.

Mircea Eliade cita la continuidad entre el mito, la leyenda, la epopeya y la literatura moderna. Los cuatro comparten temas como las pruebas a superar por el héroe, la iniciación heroica, la lucha entre el bien y el mal, el antagonista malvado, la ayuda desconocida. Estos ítems figuran, con otras clasificaciones, entre las treinta y un funciones analizadas por Vladimir Propp.

Los perros ladran...y son personajes. La relación entre perros y humanos se remonta, según investigaciones científicas, al período paleolítico. Unos milenios, nomás. Se han encontrado en las cuevas, tanto restos caninos como pinturas representándolos y se cree que acompañaban ya al hombre de Neandertal.

El rey Federico II de Prusia (1712-1786) fue poeta, músico, filósofo, escritor, guerrero y amante de los perros. Hizo construir un palacio – Sans Souci- como lugar de solaz. Allí disfrutó, sin preocupaciones, de la compañía de once perros que lo



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

acompañaron sucesivamente a lo largo de su vida. Y tanto los reconocía que dispuso ser enterrado a su muerte junto a las tumbas de esos once canes, deseo que tardó en cumplirse pero que finalmente se consumó. Hoy los visitantes a los jardines del palacio de Postdam caminan entre las sencillas losas del monarca y de los animales, en las que algunos dejan papas como ofrenda, recordando que este monarca trató de difundirlas en la alimentación de sus súbditos.

Fernando vivió en la década del cincuenta y parte del sesenta del siglo pasado, en Resistencia, Chaco. Era un perro muy particular. Comenzaba el día desayunando junto al gerente del Banco Nación, almorzaba en un restaurante y cenaba en otro. Asistía a exposiciones y conciertos. Si la música le gustaba, movía la cola. En caso contrario, gruñía o se retiraba de la sala. Murió atropellado por un coche y luego de un sepelio multitudinario, frente a El fogón de los arrieros, la ciudad lo homenajeó erigiendo esculturas con su figura.

Pero no todas las personas son como el personaje de *El hombre que amaba a los perros*. El narrador de “El mejor amigo del hombre” de José Saramago (1922/ 2010) tenía un maestro que trataba de transmitir semanalmente a sus discípulos el amor por ellos con una “conferencia sentimental”, en la que destacaba sus proezas y lealtad. Sin embargo, el alumno, luego de algunas pruebas infantiles traumáticas, dice:

“No sirvieron de mucho las lecciones del maestro. Los perros que conocí de cerca siempre mostraron una especie de vengativa animadversión hacia mi tímida persona” (p233)

Y agrega: “Perdono al maestro Vairinho las ilusiones que quiso infundir en nosotros: lo hacía con buena intención (p 235))

Perro que ladra es, sin duda, personaje. Pero no es el único. Junto al sabueso de los Baskerville, de Colmillo Blanco, de Buck, de Floss o de Sirio, del Guardián de las estrellas del manga japonés y del inefable Pichichus de la historieta vernácula, la literatura



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

despliega un amplio abanico de otros animales que hablan o de los que se habla.

James Frazer investigó que además de los perros, también lobos, liebres, gatos, caballos, cerdos y gallos, eran considerados por los europeos como encarnaciones divinas de los cereales, dando lugar en la época de siega a rituales como las comidas sacramentales o la tradición de cocinar budines y panes con la forma de cerdos, el animal consagrado a Ceres, diosa de la agricultura. La teofagia, real o simulada, se registra en distintos pueblos y continentes.

En la mitología griega los dioses metamorfoseaban en bestias. Dionisios era representado como cabra o toro, los faunos, sátiros, silenios o el mismo Pan adoptaban características caprinas y Zeus, el dios máximo del Olimpo, era personificado por un águila.

Una loba amamantó a Rómulo y Remo. Mowli convivió con el oso, el lobo y la pantera. Tortugas, flamencos, yacarés, coatis y el loro Pedrito se mueven en los cuentos de la selva. Y en ALIJ están, entre otros, “un gato tan taaan...” de María Belén Alemán, la jirafa Twiga de Sara Mulligan y los inéditos Zunzun, el colibrí y el grillo Titono de quien escribe.

Hasta los insectos suelen ser protagonistas, como en la metamorfosis del pobre Gregorio Samsa o jugar un rol, como las cucarachas del Cataclismo de Demóstenes.

Los animales -dioses, semidioses, representaciones- a veces amados u otras temidos, son omnipresentes en la literatura para todas las edades.

Niños y jóvenes tienen el derecho no explicitado en la Convención, pero inalienable, de nutrirse con obras literarias. Muchos sienten cariño por otras especies en una actitud generacional que tiende a superar el antropocentrismo y a sentirse solidarios con ellas. Vayan entonces unas breves semblanzas que se ajustan a esta temática.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Juan Salvador Gaviota de Richard Bach, quiere hacer otras cosas, distintas a lo que hacen las gaviotas. Volar diferente, hacer piruetas, ser libre, aunque eso no lo toleran las otras gaviotas. Sufre un percance, lo castigan por su desobediencia, pero Juan sigue adelante y traza su propio rumbo, como hacen aquellos que tropiezan y siguen avanzando.

Saramago toma varias veces la figura de distintas bestias en su obra, incluyendo una novela ambientada en el siglo XVI acerca del viaje de un elefante llamado Salomón y numerosos cuentos donde aparecen, a veces dóciles y otras, no tanto.

“Los animales enloquecen de cólera” está situado en el año dos mil novecientos sesenta y ocho. Comienza con la primera rebeldía de un potro saliendo de la pradera, atravesando las carreteras e incitando a los otros animales a sublevarse. Los hombres, extrañados al principio, asustados después, ensayan todo tipo de inútiles estrategias ante el avance incontrolable. Y el último hombre, invadido por voraces hormigas “podrá pensar que muere por salvar a la humanidad [...] Y será la primera vez que tal cosa ocurre” (pág.115).

“El apólogo de la vaca luchadora” relata la aventura de una res que se sostuvo doce días y doce noches sitiada por los lobos en el monte, defendiendo a su cría, hasta ser rescatada por los aldeanos. Pero habiendo adquirido el hábito de luchar, de mansa se volvió brava, y como nadie entendía qué le sucedía, fue sacrificada por los mismos que la habían salvado.

Mejor suerte parece tener “El lagarto”, “un animal soberbio” que apareció en el Chiado, barrio de Lisboa,” a punto de ser ultimado, y que “por intercesión de las hadas” se transformó primero en una rosa roja, luego blanca, finalmente sus pétalos mutaron en plumas y “alzó el vuelo hacia el cielo azul”. (pág.254)

Para terminar con ternura, el mismo autor evoca en *Las pequeñas memorias*, que en los gélidos inviernos rurales

“Todas las noches, mi abuelo y mi abuela iban a las pocilgas a buscar los tres o cuatro lechones más débiles, les limpiaban las



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

patas y los acostaban en su propia cama. Ahí dormirían juntos, las mismas mantas y las mismas sábanas que cubrían los humanos cubrirían también a los animales, mi abuela a un lado de la cama, mi abuelo en el otro y, entre ellos, tres o cuatro cochinitos que ciertamente creerían que estaban en el reino de los cielos” (pág.157).

José mauro de Vasconcelos (1920-1984) creó a Fray Calabaza y a una lagartija, Zefineta “B”, que lo acompaña durante una estadía en la selva. Calabaza es el hombre que habla dulcemente con los pájaros y los peces. La lagartija lo escucha, lo ama y a la noche toma la palabra en el lenguaje de las lagartijas, para contarle a la vieja tía y al anciano lagarto lo que él dice. Pero un día, su amigo vuelve a la ciudad. Ante esa pérdida la pobre Zefineta se atormenta:

“Necesitaba llorar y no sabía. Relajó su cuerpo y se quedó acostada, llena de dolor sobre el frío espejo. Miró los ojos...miró los ojos, miró los ojos...Entonces le vino aquel gran dolor. Comprendió que los hombres vivían tanto porque al llorar evitaban el dolor [...] Y el dolor vino creciendo, doliéndola toda, desde el lomo hasta la punta de los dedos. Cuando llegó al máximo, no resistió más” (pág.91).

Siguiendo con la emoción, quién puede resistirse al retrato de ese Platero “pequeño, peludo, suave, tan blando por fuera que se diría todo de algodón, que no lleva huesos”. El burro con los “espejos de azabache de sus ojos” que viene “en un trotecillo alegre que parece que se ríe en no sé qué cascabeleo ideal ” seguirá encantando a niños de todas las edades, aún a los más pequeños a quienes se lo contarán los mayores. Y lo mismo sucede con el zorro de El Principito con su pedido de ser *apprivoisé*, vale decir, domesticado, socializado, adaptado y para tal fin le enseña al hombrecito una rutina para “crear vínculos” (pág.63)

“Los campos de trigo no me recuerdan nada y eso me pone triste. ¡Pero tú tienes los cabellos dorados y será maravilloso



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

cuando me domestiques! El trigo, que es dorado también, será un recuerdo de ti. Y Amaré el ruido del viento en el trigo”.
(pág.64)

Ternura, poesía, belleza, mundos, esperan entre las páginas de papel o en las pantallas. Están ahí, al alcance de niños y jóvenes de hoy como de los que fueron antes niños y jóvenes y de los que serán niños y jóvenes después. A fin de cuentas “Lo esencial es invisible para los ojos”.

Bibliografía

de Vasconcelos, José Mauro (1977), *Las confesiones de Fray Calabaza*, Buenos Aires, El Ateneo.

Ditranto, Hugo (1986), *Fernando, un perro de verdad*, Argentina, Ediciones Besaria.

Eliade, Mircea (1967), *Lo sagrado y lo profano*, Madrid, Ediciones Guadarrama.

Frazer, James (1980) *La rama dorada*, México, FCE

De Saint Exupery, Antoine (2015) *El Principito*, Buenos Aires, Ediciones Libertador.

Saramago, José (2007) *Las pequeñas memorias*, Buenos Aires, Alfaguara.

Saramago, José (2010) *Las maletas del viajero*, Buenos Aires, Alfaguara.



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

¿Sabés, Athos? Análisis de María Fernanda Macimiani

Autores: escrito por Iris Rivera e ilustrado por María Wernicke.

¿Quién soy?

Relatos sobre identidad, nietos y reencuentros



Bombara - Singer / Rivera - Wernicke
Andruetto - Istvansch / Méndez - Bernasconi

Calibroscoopio



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Sobre el libro:

Este cuento es uno de cuatro que conforman el libro ¿Quién soy?, cada uno con una historia sobre el mismo tema y sobre un relato real del protagonista. Cada cuento fue realizado en equipo escritor – ilustrador.

El cuento fue escrito en base a la historia narrada por Bettina, su protagonista ya adulta. El hecho cuenta una etapa en la cual la protagonista aún niña es encontrada por la familia de su verdadera madre, desaparecida por la última dictadura militar argentina.

Desde el título se le otorga importancia al personaje del perro, Athos, repitiendo una frase que la nena dice a su perro al enterarse de que ella no es ella. “¿Sabés, Athos?”

El rol del perro Athos podría definirse como:

Animal pretexto, ya que es tratado como un “amigo” que escucha todas las penas y temores de la protagonista, ella le cuenta, le pregunta en forma retórica, dialoga con él aunque este no emita palabra. Ella interpreta su mirada, sus gestos, sus estados de ánimo como respuestas o actitudes relevantes para sobrellevar el momento más doloroso y confuso de su vida.

Animal SIMBÓLICO, ya que el perro tiene un papel sumamente importante, él es “la única certeza”, en un relato sobre identidad, el perro simboliza el hogar, lo real, la pertenencia. La niña necesita encontrarse, descubrir si es la nena que le dicen que era o la que creía que era hasta ese momento. Y ese “amigo perro” puede comprenderla porque él también fue



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

arrancado de la familia que lo trajo al mundo, él también fue criado por otra familia.

El personaje perro en la trama:

La nena **se identifica** con su perro, los dos tienen otra familia anterior de la que fueron arrancados.

Athos es un fiel amigo, el perro de una niña que necesita encontrarse. Una niña dividida por la “justicia” que ordena que viva en dos ciudades distintas, con dos nombres, dos abuelas, dos madres, dos escuelas, dos maestras, **dos perros...**



Pero él la mira y escucha, ella se asusta porque recuerda el medallón de una abuela a la que no conoce y los elefantitos de las paredes de su primera habitación, ella quiere entender. Lo



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

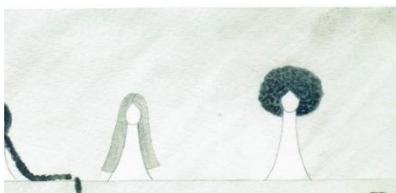
único realmente cierto es el **vínculo** que la nena tiene con su amigo perro.

Inicio del cuento:

“Te cuento porque no mirás para otro lado cuando te hablo. Desde que eras cachorro me escuchás. Yo también era cachorrita cuando me trajeron, más cachorrita que vos. Y te cuento porque no se lo decís a nadie. Y porque me encanta dormirme arriba de tu panza”... “Tres abuelas eran, pero no eran todas mías. Una sola dice que es mi abuela, las otras son las amigas. La mía es la que tiene el medallón. ¡No sabés, Athos! Cuando me quiso dar un beso, yo la agarré del medallón y tiré fuerte. Y mamá peluca, que vos ya sabés que le digo peluca porque es postiza, dijo *no seas atrevida*. Pero la abuela que dice que es mi abuela dijo *déjela señora, la bebé que busco me tiraba del medallón*”...



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7



En el relato la nena representa su situación de forma muy gráfica y lo comparte con su perro:



... “Estoy pelada de mamá desde chiquita. Pelada y con peluca. ¿Vos decís que parezco otra persona? No ¿no es cierto? Yo quisiera saber si me parezco a la cara de ella, pero no me acuerdo de la cara que ella tiene” ...

... “¡Ay, Athos! ¿Te acordás que te dije que estoy pelada de mamá? ¡Ahora estoy peluda de abuelas!

No te rías, Athos” ...



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Cada etapa de ese descubrimiento es compartida con Athos, como confidente:

... “Vos sí estás seguro de quién soy ¿no, Athos? Con peluca o sin peluca, vos sabés que soy yo. No te parezco otra persona ¿no? Me duermo en tu panza, te tiro dela oreja y no te duele... como siempre. Esperá que ya vengo.

¿Sabés qué? Yo también estoy segura. Me miré un rato al espejo... y sí. Soy yo”...

... “Ahora hay que esperar el resultado del análisis para saber si yo soy yo. Se te ríe la cola, Athos. Tenés razón” ...

... “¿Vos sabés todas las cosas sobre vos? Por ejemplo: de tu mamá y de tu papá ¿sabés algo? Capaz que sí porque sos perro.

Ay Athos, ojalá yo también fuera perro. O un lobo como Colmillo Blanco. Capaz que sería un lobo que muerde. O sería un perro malo, porque no me están gustando las personas, eh. ... Para colmo la abuela medallón me llama Candela y para otro colmo no te puedo llevar a vos a Rosario”...

Llegando al final siguen los cambios, pero la compañía de un amigo ayuda. El diálogo es constante.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7



Bettina puede llamarse así en Buenos Aires pero debe llamarse Candela en Rosario, por orden del Juez. La nena debe tener dos escuelas, dos tareas, dos abuelas, dos perros. La nena aclara a su perro que solo le ordenan, tener otro perro, pero no querer a otro perro. Ella le comenta a Athos que ese Juez vive detrás de un escritorio y lee libros forrados en cuero de vaca matada. Libros para poner tristes a las nenas y a los perros... y a las vacas.

Final del cuento, la nena dice:



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7



... “Lo que sí va a haber en mi casa es un espejo alto hasta el techo. Para verme, por si me olvido de que yo soy yo ¿entendés? Y si no, vos me hacés acordar y listo.

Y capaz de tanto leer, encuentro un libro sobre cómo poner contentos a los perros y a las vacas... ¿Habrá libros sobre cómo poner contentos a los chicos, Athos? ¿Vos qué decís?”

Ilustraciones:

Las ilustraciones captan el color de la infancia de una época, de los setenta, la ternura y tristeza de la niña y la fidelidad de su amigo perro. Los sentimientos del perro son expresados en las ilustraciones y reflejan los de su amiga en una forma espejada como se aprecia en la última imagen del cuento.



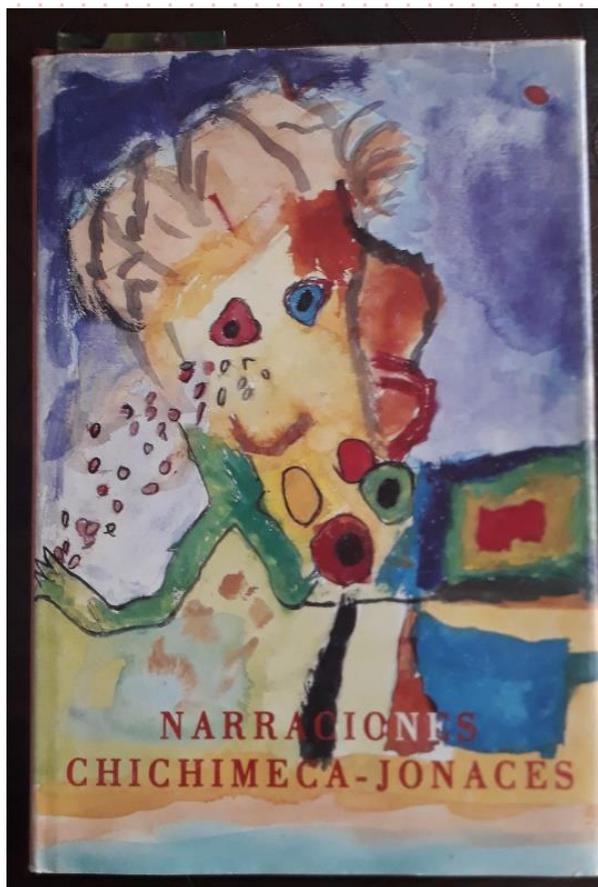
ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Tipificación y análisis de personaje animal

Mari Betti Pereyra de Facchini





ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil

Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

El Instituto de la Cultura del Estado agradece la colaboración del Consejo Educativo de Misión de Chichimecas de la Secretaría de Educación de Guanajuato, de la Escuela Preescolar Juague Nande, de la Escuela Primaria Chupitantegua y de la Escuela Telesecundaria Núm. 476. Asimismo hace público su reconocimiento a la maestra María Ortega Ruiz y a la pedagoga Alejandra Hernández Arredondo. Mención especial merece el invaluable apoyo del Coordinador del Proyecto Rescate y Preservación de la Lengua Chichimeca-Jonaz, lingüista Rafael Nieto Andrade, así como el instructor del Taller de Artes Plásticas de la Casa de la Cultura de San Luis de la Paz, maestro Eduardo Álvarez del Castillo.

PROGRAMA DE ATENCIÓN A LAS CULTURAS MUNICIPALES Y COMUNITARIAS
CASA DE LA CULTURA DE SAN LUIS DE LA PAZ
COMPLEJO EDUCATIVO DE MISIÓN DE CHICHIMECAS, GTO.

Coordinación Profesora María Ortega Ruiz
Lingüista Rafael Nieto Andrade
Pedagoga Alejandra Hernández Arredondo

Escuela Preescolar Juague Nande
Profesora Verónica Martínez Peralta

Escuela Primaria Chupitantegua
Directora Profesora Yolanda Mata Narváez
1o. A Profesora Elvia García Espino
1o. B Profesora Sagrario Luna Narváez
2o. Profesor Ignacio Hernández González
3o. Profesora Maura Orozco Martínez
4o. Profesor Jorge Mata Narváez
5o. y 6o. Profesora Patricia Sánchez González
Educación física Profesor Filiberto Caudillo González

Escuela Telesecundaria Núm. 476
Director Profesor José León Ledesma Jaramillo
1o. Profesora San Juana Rodríguez M.
2o. Profesor Alberto Villegas Cárdenas
3o. Profesor José León Ledesma Jaramillo

Casa de la Cultura de San Luis de la Paz
Director Licenciado Hernando Lozada Vargas
Taller de artes plásticas Maestro Eduardo Muñoz Álvarez del Castillo

DR © 1995, Gobierno del Estado de Guanajuato
Paseo de la Presa 89-B
36000 Guanajuato, Gto.

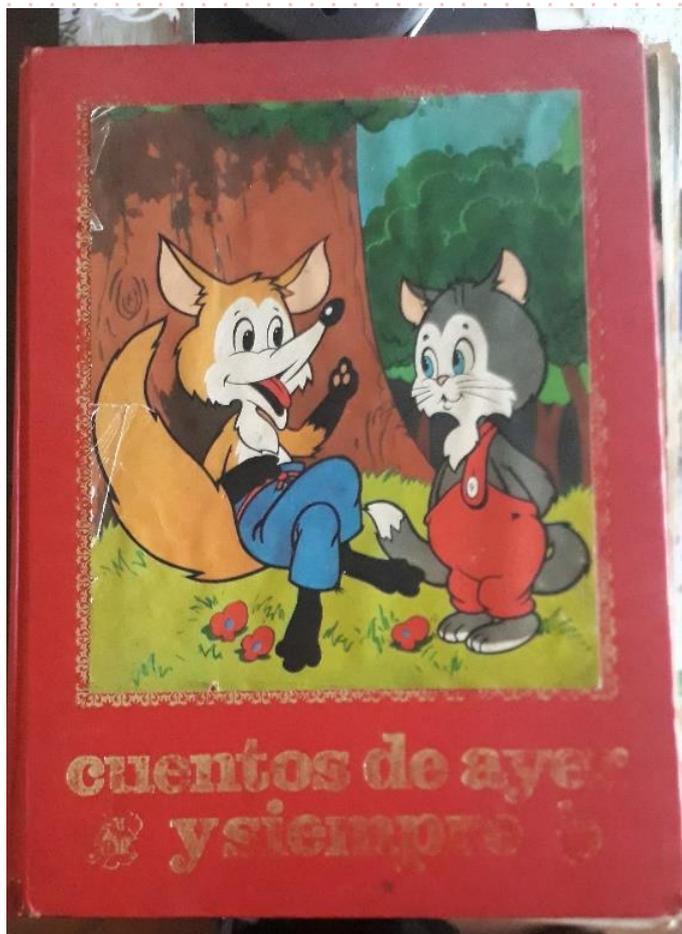
Impreso en México / Printed in Mexico

ISBN 968-6170-79-0



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil
Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7





ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil
Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Impresión e Encuadernación
en los talleres de
AGGS INDÚSTRIAS GRÁFICAS S.A.
Rua Luis Câmara, 535
Rio de Janeiro — Brasil
Julio de 1978.

PRINTED IN BRAZIL — IMPRESSO NO BRASIL



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Textos seleccionados :

- “El perro viejo” (Simán maré) : Narración de tradición oral chichimeca rescatada por Fortino Ramírez y redactada e ilustrada por niños de la familia Ramírez, alumnos de la escuela primaria Chupitanguea y Es. Telesecundaria.

Num.476, Secretaría de Educación de Guanajuato, México.

- “Los cuatro músicos” (Los músicos de Bremen) de los Hermanos Grimm

En estos cuentos el protagonista es un perro a quien su amo echa de la casa porque ya está viejo. Al verse sin hogar, comparte su suerte con otros animales. En ambos textos es un “Animal pretexto” porque personifica a víctimas de personas o instituciones que echan a un empleado o integrante de su familia, cuando está viejo y ya no les es útil. Si bien el personaje queda “en la calle”, no se abandona, sino que se une con otros semejantes, asumiendo una actitud de líder para encontrar una solución a sus penurias.

Además, podrían considerarse “Animales simbólicos” ya que representan la revalorización

de la experiencia laboral de los ancianos. También simbolizan la solidaridad con quienes sufren pobreza y soledad por falta de trabajo y vivienda, con una connotación común: es una solidaridad en rectitud: Perro viejo corre al coyote a quien ha ayudado cuando éste actúa de una manera incorrecta, y los animales del cuento de los Hermanos Grimm, castigan al ladrón.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

En el análisis comparativo entre los dos textos, aparece otro tema frente al cual estos animales responden a las tipologías señaladas (pretexto / simbólico): la fidelidad, pero sus con distintas perspectivas. En la narración chichimeca el perro guarda fidelidad hacia su amo, en la otra, hacia sus amigos. Por ello, los finales difieren: en “Simán maré”, el perro acepta el reconocimiento de su dueño y regresa a la comodidad de su casa, tal vez por interés o necesidad, pero también porque necesita ser reconocido. En “Los cuatro músicos”, en cambio, el perro y sus amigos, prefieren la libertad y la ayuda mutua, para desarrollar otras aptitudes que – al igual que los seres humanos- en su etapa de trabajo dependiente no habían podido hacer.



Análisis del cuento “*Conejo*” de Abelardo Castillo, en: “*Las otras puertas*”

Prof. Lidia Winograd

Conejo de Abelardo Castillo, cuento incluido en *Las otras puertas*, presenta el soliloquio de un niño que tiene por interlocutor a su muñeco de trapo, un conejo al que ha llevado fuera de la casa para hacerlo, una vez más, confidente de sus sentimientos y reflexiones ante la evidencia de que su madre se ha marchado definitivamente con el amante.

El relato va precedido por un epígrafe de carácter religioso, Mateo, XVIII, 6, que lanza una fuerte amenaza contra aquellos que osaren “escandalizar”- perturbar, consternar, conturbar- la fragilidad de los seres más pequeño e inocentes.

Seis párrafos de diferente extensión bastan para recorrer el camino de develamiento de la mentira de los adultos, hasta llegar a la confirmación de la impotencia, soledad y desprotección del protagonista. El mundo ideal de la niñez queda roto, como su muñeco, sin posibilidad de ser reparado. La violencia que el niño ha sufrido se descarga sobre aquel, testigo de los acontecimientos, tan “objeto” como su dueño ha sido en este juego del que no forma parte activa pero cuyas consecuencias padece.

Su voz va construyendo la historia, de a fragmentos, con saltos temporales, con la incorporación de otras voces que van completando datos y hechos.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

El narrador se siente muy solo, no halla lugar en ninguno de los círculos en los que transcurre su vida, sufre el rechazo de los pares y no comprende ni es comprendido por los adultos.

En el entorno infantil, hay un colectivo y un individuo.

Los chicos del barrio - grupo indiferenciado - se mofan de él por su escasa destreza y desinterés por el fútbol y por su apego al muñeco, conducta por demás infantil para su edad. Hasta los equiparan por su parecido físico.

El primo Julio, de once años, es un personaje individualizado: aparece en varias ocasiones y va a cumplir un papel fundamental en la revelación de la verdad. Como es un poco mayor, “el anteojudo”, que se cree sabelotodo, le hace burla por su afecto por el juguete y además, le pega, como hacen los adultos.

La cercanía etaria no deja lugar a dudas de la relación familiar, más difícil de concebir en el caso de Juan Carlos, *de esos primos de los padres de uno, que uno nunca sabe si son tíos o qué.*

Otro personaje individualizado, aunque de menor jerarquía, es Oscarcito. Comparte con él la orfandad. Pero esta mamá no se ha marchado por su voluntad y tampoco tiene posibilidad de regresar. En el velorio, lo mismo que en su casa, mucha gente trata de consolar al huérfano. Al igual que Oscarcito, él tampoco va a llorar, porque es cosa de nenás. Sabe que su mamá no está enferma, sabe que se ha ido a Olavarría para estar con Juan Carlos, sabe que no va a regresar.

En el mundo adulto también hay un colectivo e individuos.

Los grandes dan caricias y atenciones *cuando estás enfermo*, pegan, no explican, regalan y miman cuando les conviene. Tratan de



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

ocultar con silencios y miradas cómplices. Se pelean. Lloran. No se hablan.

Entre ellos se destacan los padres, cuya función oscila entre la apatía y debilidad y la violencia.

El padre es una persona callada, vencida, incapaz de expresar sus sentimientos al punto de alentar al hijo a escribir una carta a la madre para que regrese porque la extraña. El niño descubre este ardid: es el esposo quien la necesita y la añora. No le recrimina ser violento. El padre lo lleva a la puerta o a la placita para que se entretenga. Comparte con él el disgusto hacia Juan Carlos: aunque las razones sean distintas, ambos lo ven como el peligro, como el elemento que irrumpe y destruye la armonía.

La madre es el centro del conflicto. El cuento se inicia con la rotunda afirmación del abandono: *No va a venir*. Es tan clara la identidad que ni siquiera hace falta un pronombre personal para indicar el sujeto de la acción. Otras veces la menciona como “ella” y otras la incluye en el colectivo “las madres”. Esa madre pega, esa madre se marcha, esa madre miente, esa madre descalifica con insultos (*bobo, desagradecido como tu padre*), está siempre enojada. Pero es la madre quien a la mañana cuenta cuentos conservando el mundo de la fantasía para su hijo.

Y finalmente, el muñeco de trapo, el conejo amigo, confidente, compañero.

Recuerda perfectamente cuando su madre se lo trajo tras una estadía en Olavarría para compensar su ausencia. El tamaño de la caja hacía suponer un *regalo extraordinario*, pero sufrió una gran decepción al descubrir en su interior un conejo de trapo. *Al principio era casi de su tamaño y muy blanco.*



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Su rechazo le valió el enojo y las reconvenciones de la madre. Él deseaba uno de esos verdaderos juguetes, los valiosos: los trenes, los patines, el “avión del rusito”, “algo con motor”. No le gustaba el conejo de trapo, que *es parecido a las muñecas que son para las chicas, que tienen esos cachetes colorados, redondos. Cara de bobas.*

Pronto va a ir estableciendo un vínculo con este animalito. En un principio, creía que era *un juguete como los caballos de madera, o los perros, que no son los mejores juguetes.*

Luego se da cuenta de *que es como Pinocho, el que le contó mamá: es sensible y se le puede hablar porque comprende.* Esa capacidad lo diferencia de los otros juguetes verdaderamente valiosos a los ojos de los demás. Para él, este conejo incluso tiene un parecido físico con él: los dientes salidos, lo que a veces le vale las bromas descalificadoras de los otros chicos (“¿por qué no traes a tu hermanito?”). Hasta llega a pensar que su mamá lo eligió por ese rasgo similar, suposición que le provoca dolor y resentimiento.

Y al final terminan siendo *amigos, mejor que con los amigos de verdad, se va a convertir en el mejor conejo del mundo y mucho mejor que los patines.*

Los juguetes de verdad, los otros son solo eso, juguetes, no tienen vida, son objetos.

El conejo es su verdadero amigo, con él puede hablar porque lo entiende. También los acerca tener *dos dientes para afuera como cuando yo me río.*

El protagonista no encuentra amor ni contención en el mundo real.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Los adultos simulan, lo toman como zonzo o como muy nene y entran en el juego de que saben que sabe pero prefieren disimularlo, como en el caso de los Reyes Magos.

El emisario de la verdad es otro niño. La confirmación de lo que él intuye opera como detonante de su rabia. Su lenguaje se hace más agresivo: Julio es *la basura esa de porquería*. Siente sobre sí toda la carga de esa certeza tremenda que le va a quitar la risa para siempre

El conejo, regalo de su madre, va a ser despedazado, como se siente él en su interior. El muñeco compañero de la infancia, el confidente, el mejor conejo del mundo, un amigo mejor que los chicos reales del barrio., capaz de entender, que no es un juguete como los caballos de madera o los perros o los patines o los trenes, no tiene ya lugar en su mundo de abandono y desolación.

Cobra significado pleno la cita del Evangelio del epígrafe: los adultos han perturbado la paz de la infancia.

La inocencia ha llegado a su fin. Empieza el mundo real.



ACADEMIA
DE LITERATURA
Infantil y Juvenil
Asociación Civil

Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

 Seix Barral

Abelardo Castillo

Las otras puertas



Seix Barral, Argentina, 2019



Reseña de “Las aventuras de Fito. Fito viaja a Patagonia” de Jorge Dietsch

Monili

Ilustraciones: Sebastián Dietsch y Daniel Boh

Editorial: MB- 2019

A la manera de Juan Ramón Jiménez presentando al burrito Platero, Jorge Dietsch nos trae a Fito. *“Fito nació muy pequeño. Tan pequeño que sus hermanos le decían Fiat 600 o Fitito. Parecía un ratoncito. Enseguida abrió los ojos, miró todo con mucha curiosidad y movió el rabo de contento: él, Fito, había llegado al mundo y el mundo era nuevo: comenzaba cuando él nació”*. Y así desde una escritura sencilla y directa, con algo de juego y simpatía, el escritor nos invita a recorrer con este personaje un largo camino: un viaje a la Patagonia

Más sobre el personaje

La cercanía al mundo infantil que recrea este escritor, hace que su protagonista cometa conductas y actitudes propias de un infante humano. Por ejemplo, vivir las burlas de los hermanos (Fito manifestaba su alegría haciendo pis), o disputar con ellos para poder gratificarse con el alimento de su madre. Pero también hacerse de amigos muy fácilmente, ser curioso,



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

inocente, sensible...y una nota característica infaltable en un relato de aventuras: valiente.

El protagonista de toda esta maravillosa aventura por la Patagonia descubre un paisaje nuevo y en su andar le brinda al lector información sobre la naturaleza que va conociendo a su paso. Así la historia se poblará de alerces, liebres, patos, volcanes y lagos entre otros que saldrán al encuentro de Fito y su fiel amigo el ratón Rodríguez (personaje del cuento “Por los dientes de Guadalupe” de este autor) para construir la secuencia de acciones-núcleos que lo llevarán a su destino: el Calafate

Un narrador cómplice del protagonista

Insertados en la secuencia, también desde el factor “sorpresa” que caracteriza este tipo de relato, asoma un narrador que interroga a los lectores, que los busca a veces deliberadamente para contarles más sobre la vida de Fito, o también para interpelarlos desde un tratamiento afectivo con un “*Imaginen queridos lectores el cuadro de situación*”. Como si invitara al lector a una sala de teatro, irrumpe con una intervención que llama “*Intermedio*” para explicar qué causa lleva al perrito a emprender este viaje: el re encuentro con su padre que había ido al visitar el glaciar Perito Moreno. Y para reforzar el pacto de verosimilitud el escritor trae a modo de campanario una y otra pregunta que



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

obligan al narrador a confesar que si el protagonista realizó el viaje en barco es así: *“Porque si Fito lo dijo, él le cree”*.

Pero al final de veintisiete capítulos que conforman todo el relato, este narrador nos lleva de la mano al mundo del cine. En efecto, un texto anuncia a modo de gran cartel publicitario: “EN ESTA MISMA SALA, SE PRESENTARÁ PRÓXIMAMENTE EL REGRESO DE FITO, SU PAPÁ Y SU AMIGO CON EL RELATO DE LAS AVENTURAS DE PAPÁ FITO EN SU VIAJE DE IDA”

Otras ternuras...otros textos

Acompañando el relato central, el autor desparrama a modo de viento patagónico, cartas y canciones. Las cartas, con formato tradicional, llevaban los mensajes de ida y vuelta entre Fito y su madre. Las canciones, en forma de poesía rimada eran recursos del protagonista para no sentir miedo y hacer que el tiempo pasara más rápido.

A modo de anexo el escritor también ofrece notas expositivas sobre aspectos geográficos nombrados y deja abierta la posibilidad de la intervención de *“la mano de Dios”* para salvar a los personajes, situación que se apura a homologar con *“la fuerza del viento”*.



Dossier - Pensando desde la LIJ – N° 7

Y en un paratexto autoral y como “Nota final” es el mismo Jorge Dietsch quien confiesa que identifica a este perrito de “apenas un año” (“Mi Fito”, lo nombra), con Telémaco, hijo de Odiseo en su viaje en busca de su padre:

A modo de cierre

Una trama que hilvana el “celular”, las “seños” y los “superhéroes” con danzas nativas y las poses de yoga, visibiliza a un escritor para quien el quehacer escritural literario no pasa sólo por la invención de un perrito aventurero, sino por un escritor que se dispone a compartir sus saberes literarios desde el lugar del juego, la sonrisa, la ternura y el asombro.

